



中華基督教 循道衛理 美以美會 Chinese United Methodist Church



10/30/2022 Sunday Service 主日崇拜

21st Sunday after Pentecost 聖靈降臨第二十一主日

English Sunday Service at 9:00 am, Cantonese Sunday Service at 11:00 am

英語堂主日崇拜 上午九時, 粵語堂主日崇拜 上午十一時

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Scripture Reading 讀經

Praise Team 敬拜小組

Pastoral Prayer

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name.

Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

For Thine is the kingdom, and the power and the glory, forever. Amen.

主禱文

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，

如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，

因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡；

因為國度、權柄、榮耀、全是父的，直到永遠。阿們。

Message 宣道

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

9:00 am Be Filled with the Holy Spirit

(Acts 2: 1 — 8)

11:00 am 讓聖靈充滿你心

(使徒行傳 2: 1—8)

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Benediction 祝福

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

會務報告 ANNOUNCEMENTS

本會歡迎各位兄姊今主日一同在本堂參加主日崇拜，分享團契友誼。並特別歡迎初次參加本堂主日崇拜之朋友，請留下通訊以便聯絡。

We would like to extend our warmest welcome to you who are attending our Worship Service today, particularly to those who are joining our fellowship for the first time. Newcomers are cordially requested to fill out a registration card located in the slots behind the pews



QR Code for Church bulletin, announcements

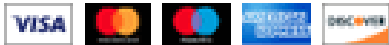
下載教會主日週刊和報告的二維碼



QR Code for YouTube Channel Sunday Worship

觀看教會主日崇拜網上頻道的二維碼

Donate



教會已開始設立網上奉獻。只要上網到本堂網頁 <https://cumcsf.org/>，在右上角按 **Donate**，就可看按，就進入 **Paypal** 的安全網頁，按指示奉獻。多謝。
Paypal 不會額外收費。

You may start using our on-line donation to facilitate your offering. Go to our church website and press 'Donate' at the upper right-hand corner. It will direct you to the secured Paypal website. Follow simple steps and you can make your donation. No service fee will be charged. Thank you.



本堂逢禮拜四下午八時十五分至九時十五分在網上舉行祈禱會。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。

We have a church prayer meeting online on Thursday from 8:15-9:15 pm. Please register your name with Miss Eliza Wong so that you may get the ZOOM link.

Bible Study



本堂逢禮拜四下午九時十五分至十時十五分在網上舉行查經班。主題為「耶穌基督的比喻」。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。 We have a church bible study meeting online on Thursday from 9:15-10:15 pm. Theme of the Bible Study — 'All the Parables of Jesus' Please register your name with Miss Eliza Wong so that you

may get the ZOOM link.

簡祺輝牧師於十一月一至三日前往年議會牧師退修會。請代禱。Rev. Ernest Kan will attend the Call for Wholeness Retreat hosted by the Annual Conference from 11/1-3. Please pray for the retreat.

財務委員會於十一月五日(禮拜六)下午三時舉行網上會議。請委員成員預留時間出席。成員有堂主任牧師、堂區司庫、財務委員會書記、教友領袖、年議會代表、堂區主席、教牧關係委員會主席、和樓業委員會主席。

The Finance Committee will meet on Saturday, 11/5, at 3:00 pm on Zoom. Members are Rev. Ernest Kan, Ms. Kathy Lau, Miss Eliza Wong, Mr. Stanley Fong, Mr. Edward Wong, Mr. Ken Yee, Mrs. Christin Wong, and Mr. Joe Yee.

會友紀錄委員會於十一月五日(禮拜六)下午八時舉行網上會議。請各委員預留時間出席。Membership Committee will meet on Saturday, 11/5, at 8:00 pm on Zoom, Members are

黃陳影紅姊妹 Mrs. Esther Huang	謝黃惠卿姊妹 Mrs. Betty Chia	黃兆將弟兄 Mr. Jason Huang
李雪薇姊妹 Miss Amy Li	劉許鳳彩姊妹 Mrs. Fern Lau	王宇基弟兄 Mr. Stephen Wong
余曾鴛華姊妹 Mrs. Donna Yee	余李巧雲姊妹 Mrs. Holly Yee	譚珮珮姊妹 Ms. Stephanie Tam

提名委員會於十一月八日(禮拜二)下午八時舉行網上會議。請委員會成員預留時間出席。The Nominative Committee will meet on Tuesday, 11/8, at 8:00 pm on Zoom. Members are

王余淑娟姊妹 Mrs. Dianne Wong	吳淑慧姊妹 Mrs. Christie Law	劉鄭紹芳姊妹 Mrs. Lisa Lau
黃毓堅弟兄 Mr. James Huang	余建榮弟兄 Mr. Ken Yee	黃陳影紅姊妹 Mrs. Esther Huang
何聰蕙姊妹 Ms. Josephine Wong	余曾鴛華姊妹 Mrs. Donna Yee	余李巧雲姊妹 Mrs. Holly Yee

2022 年度堂區年議會將於十一月十八日(禮拜五)下午七時在 Zoom meeting 召開。由聯區長主領。請各堂區領袖預留時間屆時出席參加。

Our 2022 Annual Church Conference will be held on 11/18, Friday, at 7:00 pm on Zoom. All the members of the Administrative Board please reserve the date & plan on attending.



紀念世上在各地因國仇家恨而引出的恐怖仇殺事件，求主憐憫我們；
紀念世上戰亂和暴政下失去自由和家園的難民；
紀念欠缺公正的世事，願在冤情中受屈受害的得到上帝公義的拯救；
紀念身患危疾的病人，願上帝賜下勇氣和平安，叫他們面對治療和藥物的挑戰。

Pray for those who were hurt by hatred and terrible means. May the Lord comfort all of us;
Pray for those who lost their homes and freedom because of the warfare;
Pray for those who suffer from the persecution of all kind of unfair cause;
Pray for those who suffer from the pain and life-threatening situation because of all kind of disease.



美國聯合衛理教會華裔協會於今年十一月十一日至十三日在奧克拉荷馬州愛的門聯合衛理公會舉行特別大會，主題為：「在後新冠疫情建立新教會」。詳情請參5-9頁。

National Chinese Caucus of the United Methodist Church is going to have a special conference on 'The Reset and Position of the Church After the Pandemic' from November 11-13, 2022 at Edmond Chinese International UMC, 321 W. 8th Street, Edmond, OK 73003. Please read pp5-9 for details.



2022 年度堂區年議會將於十一月十八日(禮拜五)下午七時在 Zoom meeting 召開。由聯區長主領。請各堂區領袖預留時間屆時出席參加。

Our 2022 Annual Church Conference will be held on 11/18, Friday, at 7:00 pm on Zoom. All the members of the Administrative Board please reserve the date & plan on attending.

中華基督教循道衛理 美以美
Chinese United Methodist Church

Church address: 920 Washington St., S. F., CA 94108
教會電話及傳真 Tel. & Fax: Office (415) 981-8408

主任牧師 Lead Pastor: 簡祺輝牧師 Rev. Ernest Kan
秘書 Church Secretary: 阮昆玉先生 Mr. Kunyu Ruan

電郵 E-Mail: chineseumc@sbcglobal.net

網址 Web Site: www.cumcsf.org

臉書 Facebook: Chinese UMC, San Francisco



We will be participating in **Operation Christmas Child** this year.

We need support both in terms of **purchasing gifts** to include in the boxes as well as **packaging the boxes**.

"Boxing Day" will be on **Sunday, November 6th**, around **11AM-ish** on the **4th floor of CUMC**.

The general girl/boy age ranges receiving the gifts are **2-4, 5-9, and 10-14**.

A New Beginning for Génesis



In the mountains of Ecuador, 8-year-old Génesis was invited to an Operation Christmas Child outreach event by her cousin. There she heard the Gospel of Jesus Christ clearly presented and was surprised with her first gift ever—a shoebox filled with a stuffed animal, doll, and her favorite toys. Even "the box itself made me very happy," said Génesis.

At the event, she also accepted Jesus Christ into her heart! "I have a new friend," said Génesis. "I am happy for the opportunity I had to come here. I have learned about God and received a shoebox. He is my Savior."

Génesis went home and told her mother, who was sick with COVID-19, about Jesus. As a result, both of her parents came to faith in Christ! The family was also grateful to God for her mother's full recovery.

Génesis went on to participate in The Greatest Journey, the follow-up discipleship program designed especially for shoebox recipients, where she learned more about following Christ and sharing Him with others.

samaritanspurse.org/occ

VIEW SOLICITATION DISCLOSURE INFORMATION FOR SAMARITAN'S PURSE ONLINE AT [SAMARITANSPURSE.ORG/DISCLOSURE](https://samaritanspurse.org/disclosure).

美以美教會兒童畫班

CUMC Children Art Class



星期六： 11/5,12,19, 12/3,10,17

Saturday : 11/5,12,19, 12/3,10,17

Morning from 早上 10:30 - 12:00

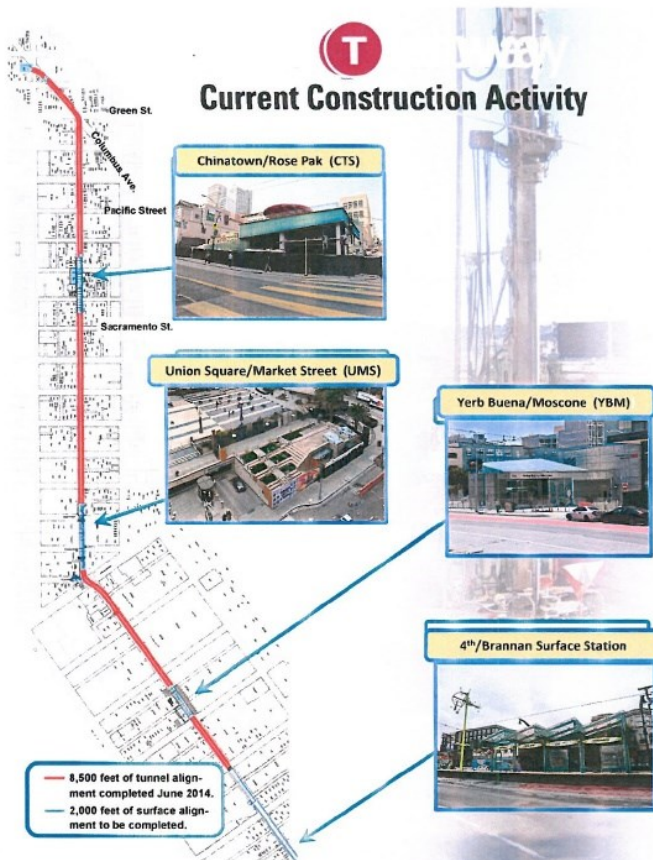
名額只限六名 先到先得

Enrollment is 6 only First come first serve

Course Fee (including material): \$120.00

全期費用(包物資): \$120.00

Fee collected on the first day 上課日報名



Construction Update 建築進展近況

Wyman Lee
Chinatown/Rose Pak
Station
Resident Engineer

central  subway
Connecting people. Connecting communities

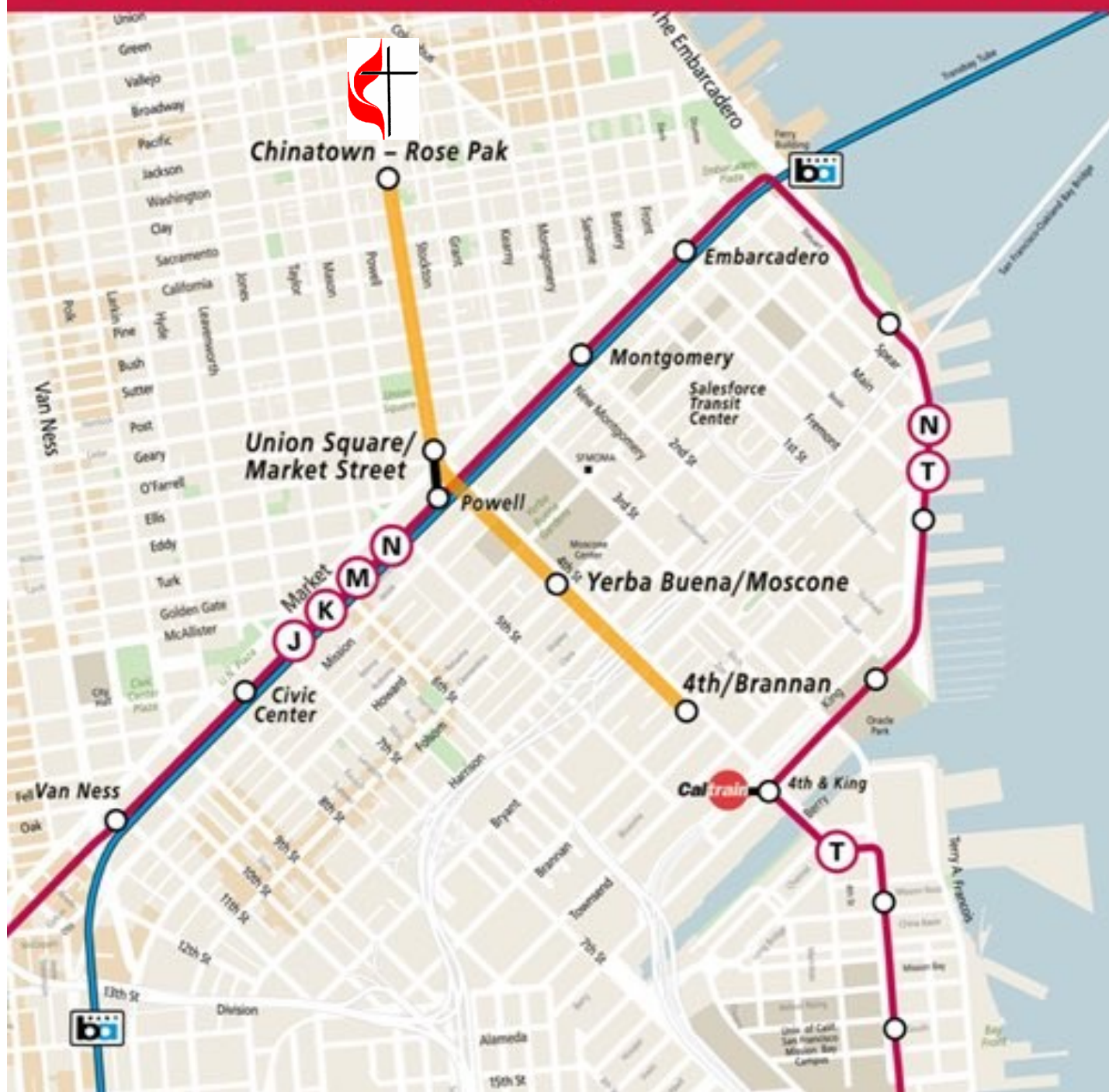
Chinatown/Rose Pak Station 華埠/白蘭站

We have an opening date for the Central Subway: November 19!

On the Saturday before Thanksgiving, we will begin a weekend-only service plan between Rose Pak Chinatown and the 4th/Brannan stations. Trains will stop along the way at Yerba Buena and Union Square where passengers can make transfers to BART and our Market Street subway. This weekend shuttle service will be free through the end of the year.

In January we will then transition to seven-day-a-week service, connecting directly to the T Third Line, giving riders a direct connection between Chinatown and Visitation Valley, and between the Bayview and Union Square. All the neighborhoods served by the T Third line will have a faster and more direct connection to the regional rail network at the Powell Street BART, and San Franciscans will finally experience the vision of thriving, connected neighborhoods that the people who first conceived of the Central Subway imagined







On August 7th, Pastor Tim Leung suffered another debilitating stroke. His first one from 3 years ago left him physically disabled. He fought hard in his recovery and has overcome much, including being able to walk again. This second stroke now took away his expressive language, his ability to communicate.

Right now, his wife, the family's sole wage earner, left her job as a school teacher to care for him

around the clock and support him in his recovery efforts. They have two young children, ages 6 and 7.

Please keep Tim and his family in your prayers. If the Lord moves you to help them financially, any amount would be greatly appreciated.

Please support Pastor Tim Leung and his family by writing check payable to "CUMC" and in the memo specify them to 'Pastor Tim'. Your donation will be tax deductible.

梁頌恩(Tim Leung)牧師於8月7日再次中風。

他曾在3年前有過第一次中風。在他身體殘疾期間，因著神的恩典、親人和弟兄姊妹的經濟支持，加上他自己艱苦的鬥爭，克服障礙並努力復健下，獲得很好果效，包括：成功減磅，能夠再次行走，在家中錄製視頻講道...，沒有中斷在傳揚神的愛。

我們得知他這次的中風剝奪了他表達語言和溝通能力。他的妻子是家庭唯一的工薪階層。因著此次中風，無從選擇地離開了學校教師的工作，肩挑起晝夜照顧去支援他的康復，有信心地做再次的努力外，並全心照料著有兩名分別是6歲和7歲年幼的孩子。

請為梁頌恩牧師一家祈禱。我們深信他的音樂和講道的恩賜將再次被上帝使用，成為多人的祝福。如果上帝感動你在經濟上幫助他們，任何金額將不勝感激。捐款請在支票抬頭註明 "CUMC"，並在附註或捐封寫上(Pastor Tim)。你的捐款可作扣稅用。